

# 试论新泽西圣经公会英文版《圣经》的修辞手法

黄永安

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410075)

**摘要:** 从句法和词法两个层面入手, 对《圣经》中的修辞手法进行了探讨, 如句法层的语篇衔接、平行结构、修辞疑问句和感叹句, 词法层的重复法、明喻与隐喻和头韵法。

**关键词:** 圣经; 修辞; 句法; 词法

**中图分类号:** H315

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1672-3104(2003)03-0410-04

《圣经》(the Holy Bible)是一部基督教的经典。它起初并非仅1本书,而是由66本书组成。这些书是由许许多多不知名的犹太人所创作的。有的先经口头传播,后来才被人写下。正因不是同一时期的产物,《圣经》内部的题材、观点和语体特征等区别甚大。

《圣经》由《旧约全书》(Old Testament)和《新约全书》(New Testament)两大部分组成。《旧约全书》主要记载古犹太民族带宗教性的历史,而《新约全书》包括记载耶稣生平言行的《福音书》(the Gospel)、《使徒行传》(the Acts of the Apostles)、使徒们的“书信”以及《启示录》(Revelation)等。《旧约全书》用希伯来语写成,《新约全书》主要由希腊语写成,部分由阿拉米语写成。只是到了公元前3世纪至公元前1世纪之间,《圣经》才被全部译成希腊文传入欧洲,然后被译成各种文字,它的内容和体裁及其特有的修辞手法,随之得到宗教界和世界文人的青睐。

《圣经》原文为散文,其中一些诗词形式是后人编排而成的。出版时由于版面限制,才出现将单个字或短语移至下行的现象。《圣经》英文译本有多种,本文以美国新泽西国际圣经公会1984年出版的《圣经》<sup>[1]</sup>英文版为依据,探讨《圣经》中的修辞手法。

修辞是对有效交际的研究和实践,是一种劝说艺术<sup>[2]</sup>。对修辞的研究可追溯到二千年前的柏拉图和亚里士多德时代,到了文艺复兴时期,在英国和法国的人文学科教育中,修辞学占据显著位置。《圣经》英译工作正始于这一时期,于是,希伯来语、希腊语和英语中的修辞手法便不期而遇,成了《圣经》英

译本中的一大特点。新泽西圣经公会英文版《圣经》既继承了既往英译本《圣经》的修辞手法的长处,又有自身的发展,堪称后来居上。

## 一、句法层面的修辞手法

### (一) 语篇衔接

研读《圣经》时,它给人们的第一印象是篇章衔接和遣词造句简练,形成了一种鲜明的《圣经》修辞特色,即人们常说的“圣经般的简洁”(Biblical simplicity)<sup>[3]</sup>。以《圣经》开头《创世纪》的第一段为例:

In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the spirit of God was hovering over the waters. (Genesis 1, 2, Chapter 1)

上例除用词简洁外,句子结构也很清晰。全段用now和and连接词将一个简单句和三个并列句层次分明地连在一起;并列句中的谓语都以was起头,形式上虽一样,实际构成却各不相同,was后面分别为形容词、介词和-ing分词(构成进行体)。言简意赅的语段似乎预示着上帝将给人类创造一个纯洁无暇的世界。又如《启示录》中临近结尾的一段:

I warn everyone who hears the words of the prophecy of the book: If anyone adds anything to them, God will add to him the plagues described in this book. And if anyone takes words away from this book of prophecy, God will take away from him his share in the tree of life and in the holy city, which are described in this book. (Revelation, 18, 19, Chapter

22)

段落中有两个由 if 引导的条件分句, 一个由 who 引导的限制性关系分句和一个由 which 引导的非限制性关系分句, 句子的层次分明, 结构严谨。

《圣经》中的段落短小精悍。据笔者粗略统计, 超过 200 个单词的段落极少出现, 而大量的段落是由几十个、十几个甚至几个单词组成; 相当一部分段落由一、两个句子构成。段落之间则常用 and, now, then, so, when, but 之类的连词衔接, 这是因为《圣经》是古犹太族的一部宗教史书, 他们那漫长、苦难的游荡生涯涉及到许多人物、故事、事件的平铺直叙, 自然要用到这些连词。

同时,《圣经》中直接引语和祈使句使用频繁, 而有关内容多是涉及上帝的旨意; 句中经常使用第一人称。此类语句给人一种真实感和威慑感, 因为上帝所言便是圣旨, 无需拐弯抹角, 也无商榷的余地。在叙述部分又常用第三人称来特指上帝, 诸如 God said, the Lord said, the Lord God said, declares the Lord, the word of the Lord came to me, the God of all grace, the Lord Almighty 等等, 使句子及段落之间既避免千篇一律又具有权威性。

在《圣经》里, 几个段落的起首经常重复使用同一个词组或句子, 使若干段落衔接在一起, 形成一个整体<sup>[4]</sup>, 强调效果清晰可见。如《撒迦利亚书》(Zechariah) 第 8 章的每一段几乎都是这样起头的:

This is what the Lord Almighty says .....

《圣经》是为大众而写, 所以它的语言必须贴近他们, 才能为广大百姓所接受。于是, 那种阳春白雪的词语被拒之门外, 而短小精悍的语篇结构贯穿始终, 与其蕴涵的语义巧妙结合。正因为如此, 它成了广为传诵的不朽之作。

## (二) 平行结构

平行结构是《圣经》中使用最多的修辞手法, 因为它能使结构平衡匀称, 语义鲜明突出, 具有很强的表现力和感染力<sup>[5]</sup>。使用平行结构的句子在《圣经》中随处可见, 如:

“Ah, the smell of my son is like the smell of a field that the Lord has blessed.

May God give you of heaven's dew and of earth's richness — an abundance of grain and new wine.

May nation serve you and peoples bow down to you.” (Genesis, 27, 28, 29, Chapter 27)

这里每个完整句子中都有两个平行成分, 而第二句和第三句开头又是平行。整个结构犹如群山起

伏, 连绵不断, 唤起读者的激情, 令人回味无穷。又如:

“Should Abner have died as the lawless die?

Your hands were not bound,

Your feet were not fettered.

You fell as one falls before wicked men.”

(2 Samuel, 33, 34, Chapter 3)

上面第二句中的两个分句不但结构平行, 所用单词也完全对称, 对称词汇的词性又相同。说它是散文, 却具有诗歌的韵律与美感。

## (三) 修辞疑问句

修辞疑问句在《圣经》中也经常出现。修辞疑问句可以加强语气, 引起人们的深思, 进而表达强烈情感。《圣经》中有的修辞疑问句是自问自答, 如:

How can I repay the Lord

for all his goodness to me?

...

I will fulfill my vows to the Lord

in the presence of all his people.

(Psalm 116)

有的是只问不答。这原本是修辞疑问句的主要语义特征, 其语义内涵实际是对问句的否定, 这种否定比否定句的语义更强, 如:

The heart is deceitful above all things and beyond cure.

Who can understand it?

(Jeremiah, 9, Chapter 17)

以否定形式出现的修辞疑问句在《圣经》中比较少见, 只是偶尔用之。它表示一种强调的肯定含义:

Do not those who plot evil go astray?

(Proverbs, 22, Chapter 14)

## (四) 感叹句

感叹句也是一种抒发强烈感情的表现手法。《圣经》中许多人们祈祷上帝、颂扬上帝和上帝恩赐平民, 或描写以色列人飘浮不定的苦难历程的言语, 因此, 感叹句自然运用广泛。如:

“How the mighty have fallen!

The weapons of war have perished!”

(2 Samuel, 27, Chapter 1)

《圣经》中的感叹句以 O 或 Oh 引导的见多。O 和 Oh 形式简单, 直截了当, 使用灵活, 又不充当句子成份, 却使语义增强, 借以抒发人们的各种情感:

“Woe! Woe, O great city,

O Babylon, city of power!

In one hour your doom has come!"

(Revelation, 10, Chapter 18)

Oh, that salvation for Israel would come out of  
Zion! (Psalm 53)

## 二、词法层面的修辞手法

### (一) 重复法

在《圣经》中,重复法的使用频率仅次于平行法。词语重复往往使语义突出<sup>[6]</sup>,可以表达强烈的情感,获得强调之效果。如:

"Naked I came from my mother's womb,  
and naked I will depart."

(Job, 21, Chapter 11)

上例通过重复和倒装,使主语补语 naked 位于句首,以突出 naked 在句中的中心意义。又如:

When pride comes, then comes disgrace,  
but with humility comes wisdom.

(Proverbs, 2, Chapter 11)

将两个主句中重复出现的 comes 倒装,使之与时间状语分句中的 comes 紧密联系在一起,既醒目,又紧凑,可谓重复修辞法的佳句。

《诗篇》是赞美上帝、上帝降旨或凡人乞求上帝保佑的诗歌,充满着热情、感激和虔诚,故重复修辞法的语句很多:

Give thanks to the Lord, for he is good.

His love endures forever.

Give thanks to the God of gods.

His love endures forever.

Give thanks to the Lord of lords.

His love endures forever.

(Psalm 136)

诗中总共才用了 15 个不同的单词,而大部分词重复达 3 次之多,结构又平行。此类诗句既便于吟诵,又极具感染力和号召力。

在犹太人心目中,上帝是至高无上的,故上帝的谕旨则是一言九鼎。《圣经》中许多语段是表达上帝惩治邪恶、普度众生的圣谕,而重复(包括句法层面的平行结构)又具有独特的修辞特征,在《圣经》中经常采用是十分得体的。

### (二) 明喻与隐喻

明喻和隐喻也是《圣经》中常见的修辞手法,有时两者在同一语境中使用。明喻和隐喻都是将主体

(tenor) 与喻体(vehicle) 予以比较,以突出主体的特征。这样的修辞法言简意明,《圣经》中记叙人物和事件时常用之。如《耶利米书》中,在巴比伦国王进犯埃及前,上帝给耶利米的预言中有这么一段:

"Egypt is a beautiful heifer,

but a gadfly is coming

against her from the north.

The mercenaries in her ranks

Are like fattened calves.

...

Egypt will hiss like a fleeing serpent

As the enemy advances in force;

they will come against her with axes,

like men who cut down trees.

...

这里明喻、隐喻交错运用,将即刻来临的战争场面描写得栩栩如生,语言含义深刻,表达形象生动。

据笔者观察,《圣经》中明喻比隐喻更为常见,而明喻中又以 like 引导的为多数,偶尔可见以 as 引导的语句,如:

"For your sake we face death all day long; we are considered as sheep to be slaughtered." (Romans, 36, Chapter 8)

### (三) 头韵法

头韵是一种古老的修辞格,在《圣经》中也常用之。头韵主要是在不同的单词起首重复使用同一个辅音,利用读者的听觉,获得一种音乐美感。它利用和谐的音韵来表达在那战火纷飞的时代人们渴望恬静生活的心情。如:

"O sun, stand still over Gibeon, O moon, over  
the Valley of Aijalon."

So the sun stood still, ...

(Joshua, 12, 13, Chapter 10)

这是约书亚在上帝的神助之下,率领以色列人在吉比恩击败迦南后裔(the Amorites) 5 个国王的联合进攻后发表的感慨<sup>[7]</sup>。诗的第一行和第三行中巧妙运用/s/ 音构成头韵,给人以战后那种宁静之感。又如:

The wise woman builds her house, but with

her own hands the foolish one tears hers  
down.

(Proverbs, 1, Chapter 14)

摘录于《箴言》的上例中利用/w/ 音和/h/ 音形成 3 处头韵,语言流畅,节奏感强,给人印象深刻。下例中使用了/s/ 和/f/ 音构成 2 处头韵,具有同样的效

果:

Like snow in summer or rain in harvest,  
honor is not fitting for a fool.

(Proverbs, 1, Chapter 26)

《圣经》是为民众所书, 它的语言简明易懂。同时, 《圣经》又是一部史诗, 充满着上帝和人世间的各种情感。为了具体、生动、形象地表达这些情感, 书中采用了各种修辞手法。因此, 《圣经》语言虽为大众语言, 却不落俗套, 而丰富多彩, 言微旨远。这也是《圣经》流传百世的缘故之一。

### 三、结语

《圣经》除了是基督教的经典外, 实际也是古犹太民族的苦难史和战斗史, 是一部英雄史篇。其中的事件、传说、传记、人物形象、诗歌、箴言等广泛流

传, 经久不衰, 在世界文化中占有重要地位。它的传播与其独特的修辞手法是分不开的。

当然, 《圣经》修辞特征远不止笔者所叙, 它仍需要我们持之以恒地专心研究, 才能真正品味到《圣经》的简洁、典雅和优美。

### 参考文献:

- [1] International Bible Society. The Holy Bible[M]. New Jersey: East Brunswick, 1984.
- [2] McArthur T. The oxford companion to the english language[M]. Oxford: University Press, 1992.
- [3] Siu May Kuo. Venturing into the Bible[M]. Nanjing: Nanjing University Press, 1989.
- [4] 黄国文. 系统功能语法中的重合主位[J]. 现代外语, 2001, (2): 111-120.
- [5] 文军. 英语修辞格词典[M]. 重庆: 重庆大学出版社, 1992.
- [6] 张德禄. 论衔接[J]. 外国语, 2001, (2): 23-28.
- [7] 香港圣经公会. 新旧约全书[M]. 香港, 1988.

## On rhetorical devices in The Holy Bible published by New Jersey International Bible Society

HUANG Yong-an

(School of Foreign Studies, Central South University, Changsha 410075, China)

**Abstract:** This paper expounds rhetorical devices in the Bible on the two levels of both syntax and lexis. The former includes text cohesion, parallelism, rhetorical question and exclamatory sentence, while the latter comprises repetition, simile, metaphor and alliteration, so as to reveal the succinct and elegant biblical style.

**Key words:** Bible; rhetoric; syntax; lexis